

? 141 – продолжать отсюда

**Удалять гиперссылки
и потом заменять**

11

Эрцгерцог Фердинанд (1863–1914) – Франц Фердинанд фон Эсте, племянник австро-венгерского императора Франца Иосифа I; был убит вместе со своей женой в Сараево 28 июня 1914 г.

Конопиниште – замок эрцгерцога Франца Фердинанда в Чехии.

13

Нечего нам было соваться отнимать у них Боснию и Герцеговину... – В 1908 г. Австро-Венгрия аннексировала Боснию и Герцеговину.

14

Помните господина Люккени, который проткнул нашу покойную Елизавету напильником? – Луиджи Люккени 10 сентября 1898 г. убил австрийскую императрицу Елизавету, жену Франца Иосифа I.

15

...начали с его дяди. – Швейк ошибается: Франц Фердинанд был племянником, а не дядей Франца Иосифа I (см. примеч. к с. 27).

16

...увезли в корзине очухаться... – Во времена Австрийской монархии пьяных в Праге увозили в ручной тележке-корзине.

17

...помните, как в Португалии подстрелили ихнего короля? – В Лиссабоне 1 февраля 1908 г. был убит португальский король Карл I, отличавшийся чрезвычайной тучностью.

18

...что написал Виктор Гюго... рассказывая о том, как ответила англичанам Старая наполеоновская гвардия в битве при Ватерлоо. – Наполеоновская гвардия на предложение англичан сдаться ответила: «Merde! Гвардия умирает, но не сдается».

19

Панкрац – тюрьма для политических заключенных, расположенная в Праге, в районе того же названия.

20

...лежал связанный «козлом». – В австро-венгерской армии провинившемуся солдату привязывали руки к ногам и в таком положении оставляли лежать в течение дня и более.

21

Младочех – член чешской буржуазной партии.

22

...гонялся за старухами, которые у него в имени собирали хворост и грибы. – Эрцгерцог Франц Фердинанд был известен своей жадностью и строгостью по отношению к бедным крестьянам, жившим поблизости от его замка.

23

...потом не стало его брата Яна Орта... – Эрцгерцог Ян в 1889 г. отрекся от своего титула и принял фамилию Орт. В 1890 г. пропал без вести.

...брата – мексиканского императора застрелили в какой-то крепости у стенки. – Эрцгерцог Максимилиан Габсбург, император Мексики с 1863 по 1867 г., был посажен на престол французскими интервентами. Впоследствии был взят в плен мексиканскими республиканцами и расстрелян у стены крепости Кверетаро.

25

...показал... своего «орла»... – На значке агентов тайной полиции в Австро-Венгрии был изображен герб с двуглавым австрийским орлом.

26

«Гей, славяне». – Песня «Гей, славяне, еще наша славянская речь живет» была сложена в Праге в 1834 г. словаком Само Томашиком. В печати она появилась в Словакии в 1838 г., пелась на мотив польской мазурки. Получила широкое распространение у славян и считалась гимном славянских народов.

27

Держи язык за зубами и служи (нем.).

28

Ломброзо, Чезаре (1835–1909) – итальянский профессор психиатрии, занимавшийся изучением типов преступников. Однако ни одна из его книг не носит названия «Типы преступников».

29

Покупаю вечерний выпуск «Национальной политики», «сучку». – Имеется в виду беспринципная чешская газета, получившая в народе прозвище «сучка».

30

...пока его... не сбросили с Элишкина моста. – Швейк ошибается: Элишкин мост был построен в 1865–1867 гг., а Ян Непомуцкий жил в XIV в.

31

«Зеленый Антон» – полицейский фургон, в котором перевозили арестованных.

32

...посылали к Тессигу за жарким... – «Тессиг» – пражский ресторан.

33

Геверох, Антонин (1869–1928) – известный чешский психиатр.

34

Ботич – ручей в Праге.

...возвращался от Банзета... – «Банзет» – пражский ресторан.

36

Имена Каллерсон и Вейкинг в медицинской литературе не встречаются. Вероятно, они вымышленные.

37

...под Вышеградской скалой на Влтаве. – Речь идет о самом глубоком месте на Влтаве.

38

Святой Вацлав (907–929) – чешский князь, считался патроном Чехии.

39

...прародина цыган была в Крконошах... – Крконоше (Исполиновы горы) – горы в северо-восточной Чехии.

40

Годен! (нем.)

41

Здесь и далее по тексту перевод стихов (кроме отмеченных особо) принадлежит Я. Гурьяну.

42

«Где родина моя» – чешская патриотическая песня. Автор текста – писатель и драматург Йозеф Каетан Тыл (1808–1850). Музыка Франтишека ШкROUPa (1801–1862). Впервые была исполнена в Праге в 1834 г. при постановке пьесы Тыла «Фидловачка». Получила общенародное признание. После Первой мировой войны и образования самостоятельной Чехословацкой Республики стала государственным гимном.

«Виндишгрец и прочие паны генералы утром спозаранку войну начинали» – популярная чешская песня времен Первой мировой войны. Виндишгрец, Альфред – командующий австрийскими войсками, жестоко подавивший в 1848 г. революцию в Праге и Вене.

43

«Храни нам, Боже, государя» – государственный гимн Австрийской империи.

«Шли мы прямо в Яромерь» – чешская солдатская песня.

46

Ну вас к черту, петухи! – Полицейские в Чехии во времена Австро-Венгерской монархии носили каску с петушиными перьями.

47

Некоторые писатели употребляют выражение «грызут упрёки совести». Я не считаю это выражение вполне точным. Ведь и тигр человека пожирает, а не грызет. – *Примеч. авт.*

48

«Бендловка» – ночное кафе в Праге.

49

Книга записи арестованных (нем.).

50

...один из этих черно-желтых хищников... – Государственными цветами Австрии были черный и желтый.

51

Градчаны – район пражского кремля – Града.

52

...прострелил там корону. – Игра слов: чешское слово «коруна» означает монету крона и императорскую корону.

53

...продавали чешский народ черно-желтому орлу. – Имеется в виду герб Австро-Венгерской монархии.

54

Калоус – известный австрийский сыщик в годы Первой мировой войны.

55

Пьемонт – область в горной Италии; здесь этим словом обозначается итальянское войско, сражавшееся в 1859 г. против Австрии.

...бой у *Сольферино*... – Сольферино – селение в северной Италии, юго-западнее Вероны. В 1859 г., во время австро-итало-французской войны, в битве у Сольферино Австрия потерпела поражение.

58

Хайль! Долой сербов! (*нем.*)

59

«*Прагер тагеблатт*» – газета, выходившая в Праге на немецком языке.

60

Весь чешский народ – банда симулянтов (*нем.*).

Кругом! (*нем.*)

61

Это действительно необычный фиговый листок (*нем.*).

Вы симулянт! (*нем.*)

62

Немедленно арестовать этого типа (*нем.*).

65

...перед памятником *Радецкому*... – Радецкий, Йозеф (1766–1858) – австрийский полководец, чех по происхождению.

66

Вы проклятая собака, вы паршивая тварь, вы скотина несчастная! (*нем.*)

67

Вольно! (*нем.*)

Разойдись! (*нем.*)

69

«*Богемия*» – газета немецкой националистической буржуазии, выходившая в Праге.

70

Бравый солдат (*нем.*).

71

Иоганн, подойдите! (*нем.*).

Бабинский, Вацлав – грабитель, живший в XIX в.

73

Боже, покарай Англию (*нем.*).

74

Объединенными силами (*лат.*).

За Бога, императора и отечество! (*нем.*).

76

Храни вас Бог (*нем.*).

77

Идиот (*нем.*).

78

Черт побери! (*нем.*)

79

Этот молодчик думает, что ему поверят, будто он действительно идиот... (*нем.*)

80

Годен (*нем.*).

81

Евгений Савойский (1663–1736) – принц, австрийский полководец, воевавший против Турции, Франции, Баварии и Голландии.

82

Клима, Славичек – комиссары австрийской, а потом чехословацкой полиции.

83

Пли! (*нем.*)

84

Стеречь строго, наблюдать (*нем.*).

85

Фельдкурат – полковой священник в австрийской армии, имевший чин и права офицера.

86

Изыдите, служба окончена (*лат.*).

87

Министрант – лицо, прислуживающее священнику во время католического богослужения.

«Шпангли» (*от нем. «Sprange» – «застежка»*) – кандалы. Правая рука арестанта приковывалась на короткую цепь к левой ноге. Провинившегося солдата оставляли на продолжительное время со шпанглями в скрюченном положении.

89

Махар, Йозеф (1864–1944) – известный чешский поэт, резко выступавший против католицизма.

90

Смирно! (*нем.*)

91

«Мясо» – казарменная игра, при которой участники по очереди дают друг другу сильные щелчки по задней части тела.

92

Да, насчет мира душевного, очень хорошо! (нем.)

93

Очень хорошо, не правда ли, господа? (нем.)

94

Франциск Салеский (Франсуа Сальский) (1567–1662) – епископ Женевский, один из ведущих деятелей католической Контрреформации.

95

Дорическая гамма – гамма в древнегреческой музыке.

96

Кругом! Марш! (нем.)

97

Привет! (нем.)

98

Тридцать процентов людей, сидевших в гарнизонной тюрьме, пробыли там всю войну и ни разу не были на допросе. – *Примеч. авт.*

99

Императорско-королевский военный суд (нем.).

100

...пешком с Виноград в самую Либню... – Винограды и Либень – районы в противоположных концах Праги.

101

Национальный социалист – член чешской буржуазной партии.

102

...люди, которых не пускают в «репрезентяк». – Так называли в пражских демократических кругах фешенебельный ресторан «Репрезентативный дом».

103

«Шляпак» – чешский народный танец.

104

Это вполне испытанное средство попасть в госпиталь. Однако тут выдает запах керосина, остающийся в опухоли. Бензин лучше, так как его запах быстро улетучивается. Позднее впрыскивали себе смесь эфира с бензином; еще позднее достигли и других усовершенствований. – *Примеч. авт.*

105

Честь имеем... доложить... господин фельдкурат... доставить пакет с человеком (нем.).

106

«Шуги» – ресторан в Праге.

107

Благословение Господне на вас, и со духом Твоим. Благословение Господне на вас (*лат.*).

108

...с помощью извозчика погрузил его в закрытый экипаж. – В Чехии извозчицы дрожки были крытыми.

109

...Пани, дайте мне первый класс... – Фельдкурат думает, что он говорит с уборщицей в общественном платном туалете.

110

Извините, дорогой товарищ, вы болван! Я могу петь что хочу! (*нем.*)

111

Честь имею сообщить, господин полковник, я пьян (*нем.*).

112

Aurea prima sata est aetas, quae vindice nulla – цитата из «Метаморфоз» Овидия (43 г. до н. э. – ок. 18 г. н. э.), кн. I.

Первым посеян был век золотой, не знавший возмездья (*лат.*).

114

...требуя, чтобы ему оторвали голову и в мешке бросили во Влтаву. – Фельдкурат хочет уподобиться чешскому католическому святому Яну Непомуцкому, которого казнили, а голову зашили в мешок и бросили во Влтаву.

115

...Мне бы очень пошли звездочки вокруг головы. – Фельдкурат имеет в виду нимб из звездочек на католических статуях святых.

117

Батек, Александр – врач, призывал к полному воздержанию от спиртных напитков.

118

Вршовицы и Градчаны – районы, расположенные в противоположных концах Праги.

119

Збраслав – дачное место неподалеку от Праги.

120

Фарар – приходский священник в Чехии и Словакии.

121

И со духом Твоим (*лат.*).

Благословение Господне на вас (*лат.*).

123

Вольно! (*нем.*).

124

На молитву! (*нем.*)

125

...туда привезли святую лурдскую воду... – Лурд – город во Франции, место паломничества католиков к источнику святой воды.

126

Немцова, Божена (1820–1862) – чешская писательница. Помимо повестей и рассказов, выпустила сборники чешских и словацких сказок.

127

...копайский бальзам... – мазь, содержащая лечебные масла.

128

...праздник Тела Господня. – Речь идет о католическом празднике, отмечающемся в конце лета.

129

В самом деле, это ужасно, господин фельдкурат. Народ так испорчен (*нем.*).

130

Неповторимое (*лат.*).

131

Дубно – город на Украине, где в 1914–1915 гг. происходили серьезные бои. *Сокаль* – город в Галиции (ныне Львовская область Украины); *Ниш* – город в Сербии; *Пиава* – река в Италии.

132

«Дорогой Генрих! Муж гонится за мной по пятам. Мне необходимо погостить у тебя пару дней. Твой денщик – скотина. Я несчастна. Твоя Кэти» (*нем.*).

133

Вшеноры – дачная местность под Прагой.

134

Гали-бей, Али-бей, Энвер-паша, Джебевад-паша – турецкие политики и генералы периода Первой мировой войны. *Лиман фон Зандерс* (вице адмирал), *Уседон-паша* и *Гольц-паша* (германские генералы) служили в 1914–1918 гг. в турецкой армии.

135

Маас и *Мозель* – реки в западной Франции, где зимой 1914–1915 гг. велись ожесточенные бои.

Гартмансвейлерский пивоваренный завод – находится в южном Эльзасе.

136

Клостергек – местечко во Фландрии.

138

Черт бы побрал этого негодяя! (*нем.*)

С этими бандитами я живо расправлюсь (*нем.*).

140

«*Манлихеровки*» – винтовки системы Манлихера, распространенные в австрийской армии.

141

Фирордт – поэт, во время Первой мировой войны писал стихи милитаристского характера.

142

«Образ Мариш» – название старинной гостиницы в Праге.

143

...как нищий у церкви Святого Гаштала. – Однажды, до Первой мировой войны, полиция арестовала нищего, который постоянно собирал милостыню у входа в костел Святого Гаштала. Он отгонял от костела других нищих, так как они собирали милостыню не в своем районе.

Пришкеры и Панская – улицы в центре Праги.

145

Стой! (нем.)

146

Наход – город на севере Чехии.

147

Черт поberi! (нем.)

148

...у китайца Станека было выставлено выпуклое зеркало. – Станек был владельцем большого чайного магазина. В витрине этого магазина для рекламы долгое время стояло выпуклое зеркало.

150

«Мариширует Грневиль» – чешская солдатская песня, марш гренадеров.

Прашна брана – старинная пороховая башня в центре Праги.

151

Неказанка – переулок в центре Праги. Здесь находилось несколько ночных увеселительных заведений.

152

Церемониймейстер доктор Гут... – Иржи Станислав Гут Ялковский, преподаватель средней школы и воспитатель в семье князя Шаумбург Липпе, автор книг о путешествиях и светских манерах. В 1919 г. был приглашен президентом Т. Г. Масариком (1850–1937) в качестве церемониймейстера во дворец президента.

153

...госпожа Лаудова... – Лаудова Горжицова, Марие (1868–1931) – чешская артистка, писавшая в газете аграрной партии «Венков» о светских манерах.

Ольга Фастрова (род. 1876) – печатала в газете «Народни политика» статьи о светском воспитании.

155

«Нойе фрейе прессе» – венская националистическая газета.

156

«...лежу на нарах!» – то есть в полицейском участке.

157

Вон отсюда, свинья! (нем.)

158

Штирия – провинция в Австрии.

Леобен – город в Австрии.

Марибор – город, до окончания Первой мировой войны входивший в состав Австро-Венгрии.

161

Говоришь по венгерски? (венг.).

Не знаю, друг (венг.).

Сердечно благодарен (венг.).

164

Нечего есть (венг.).

165

Трое детей, есть нечего, ура! (венг.)

166

Ваши документы (нем.)

167

Что значит слово «миляга»? (нем.)

«Миляга» – это все равно что «господин фельдфебель» (нем.).

...в военную станционную комендатуру вшивого парня, как бешеную собаку (нем.).

169

Стоит уйти на три минуты, как только и слышно... (нем.)

170

Вот ведь шлюха, не хочет спать со мной (нем.).

171

Будейовицкий анабасис Швейка – «Анабасис» (греч. – «выход», «выступление») – название книг двух древнегреческих авторов: 1) полководца, историка и писателя Ксенофонта (ок. 430 – ок. 355 гг. до н. э.) о походе Кира Младшего и 2) историка и писателя Флавия Арриана (между 95 и 175 гг. н. э.) – о походе Александра Македонского («Анабасис Александра»). Здесь Гашек иронически намекает на поход чехословацких легионов во время их мятежа в Сибири. Этот поход был назван чешскими писателями «сибирским анабасисом».

172

...за *Флорианом*... – то есть за статуей святого Флориана; считалось, что святой Флориан защищает от пожаров. Во многих чешских селах стояли его статуи, которые изображали этого святого заливающим пожар.

173

...когда государь не короновался... – Франц Иосиф, несмотря на свое торжественное обещание короноваться королем Чехии, – что до него всегда делали императоры Австро-Венгерской монархии, – не исполнил своего обещания.

174

...пустился я из Лан наутек... – Ланы – населенный пункт в Чехии.

175

Липнице. – В этом небольшом городе на юго-востоке Чехии Ярослав Гашек жил в 1921–1922 гг., продолжая работу над романом «Похождения бравого солдата Швейка». В Липнице Гашек и похоронен.

176

Подозревается в шпионаже (*нем.*).

177

Доношу покорно, что неприятельский офицер сегодня же будет отправлен в окружное жандармское управление в город Писек (*нем.*).

178

...кто такой «старик Прогулкин»? – Чехи дали императору Францу Иосифу прозвище Prochazka (Прохазка), что в переводе на русский язык значит «прогулка».

179

Вахмистр! А где ответ на циркуляр... (*нем.*)

180

Поздравляю вас, господин вахмистр (*нем.*).

181

Примкнуть штык! (*нем.*)

182

Состав преступления (*лат.*).

183

Контушовка – польская сладкая водка.

184

Должен присовокупить, что русская контушовка... (*нем.*)

185

Николай Николаевич (1856–1929) – великий князь, в начале Первой мировой войны Верховный главнокомандующий русскими войсками.

Пришеров – город в Моравии.

187

Шенбрунн – дворец в Вене, резиденция австрийских императоров.

188

Мария Скочицкая – икона Богородицы, почитавшаяся чешскими католиками.

189

В дополнение к моему докладу № 2172 сообщаю... (*нем.*)

190

Очутился он раз у памятника Палацкому... – Палацкий, Франтишек (1798–1876) – чешский историк XIX в.; в Праге ему поставлен памятник.

191

«Черт» – очень крепкая настойка.

192

Хайль! Долой сербов! (*нем.*)

193

Со всей этой вашей войной поцелуйте нас в задницу! (*нем.*)

194

Папский прелат – звание высшего католического духовного сановника, занимающего придворную должность при папской курии.

195

«Как только высочайшие особы появятся в вид у крепости, на всех бастионах и укреплениях производится салют из всех орудий. Комендант крепости верхом выезжает вперед, с саблей наголо, чтобы принять их...» (*нем.*)

196

«В момент, когда комендант отдает саблей честь высочайшим особам, производится второй салют, который повторяется в третий раз при вступлении высочайших особ на территорию крепости» (*нем.*).

197

Профос – тюремный надзиратель.

198

Полковая гауптвахта (*нем.*).

199

Больничная книга (*нем.*).

200

Негоден к несению строевой службы (*нем.*).

201

Полковой рапорт! (*нем.*)

202

Военное училище! Занятия с воспитанниками, оставшимися на второй год! (*нем.*)

Учет состава чинов запаса! Черт побери... (*нем.*)

203

«Мещанская беседа» – старинный чешский ресторан.

205

Morituri te salutant, Caesar! – Идущие на смерть тебя приветствуют, Цезарь! – С этим возгласом гладиаторы в цирке обращались к римскому императору перед началом поединка.

206

Где поют – ложись и спи спокойно: кто поет, тот человек достойный! (нем.)

207

Что вы тут делаете, эй вы, шляпа?! (нем.)

Шумава – горная цепь на юго-западе Чехии.

210

«*Signum laudis*» (лат. – «знак похвалы») – первая степень отличия, присуждавшаяся офицерам австрийской армии.

211

Святая Агнесса – по преданию, святая, помогавшая бедным.

212

...с дядей *Пушкина*. – Вольноопределяющийся ошибочно приписывает мысли Онегина о дяде самому Пушкину.

213

Кочий, Бедржих – чешский издатель времен Первой мировой войны.

214

Чешская (нем.).

215

Несколько оплеух (нем.).

216

Ложись! (нем.)

Кругом! (нем.)

218

Гейнбургское юнкерское училище – военная школа в Верхней Австрии, выпускавшая офицеров саперных частей.

219

Наш бравый дурачок (нем.).

220

Муштровка или воспитание (нем.).

221

Усиленный арест (нем.).

222

Подумаешь, экая важность, ему все равно подыхать (нем.).

...фельдмаршал *Конрад фон Гетцендорф*... – начальник генерального штаба австро-венгерской армии во время Первой мировой войны.

Солдатам все равно подыхать (нем.).

225

Наш Верховный главнокомандующий... – Верховным главнокомандующим австро-венгерской армии считался император Франц Иосиф I.

226

Лишение права на уважение равных по положению граждан» (нем.).

227

Кругом! Марш! (нем.)

228

...как раз в это время должен был утверждаться парламентом законопроект о воинской повинности... – В австрийском парламенте была довольно сильная чешская оппозиция, и шовинистические выпады против чехов могли привести к тому, что она голосовала бы против этого законопроекта.

229

Праздник по случаю того, что зарезали свинью (нем.).

230

«Чешская беседа» – чешское патриотическое общество, основанное в XIX в.

231

Рудольфинум – дом, построенный в Праге в 1880 г. в честь принца Рудольфа. Во время Первой мировой войны здесь устраивались лекции, выставки и концерты. В годы Первой республики в этом доме помещался парламент.

232

...дни у Шабача. – В 1914 г. австрийские войска три раза доходили до сербского города Шабача на реке Саве. Однако каждый раз их не только отбрасывали от города, но и изгоняли из Сербии.

233

Полковой писарь! (нем.)

234

Один за другим! В штыки! (нем.)

235

Принц Евгений, славный рыцарь (нем.).

236

Мост на Литаве – город в Чехии. В 1914 г. граница между Австрией и Венгрией проходила по реке Лейте, и правая часть города носила венгерское название – Кираль-Хида (немецкое наименование – Брук-на-Лейте).

237

Штваница – остров на Влтаве в Праге, место ярмарочных увеселений.

«Лада» – журнал мелкобуржуазного толка.

238

«Катержинки» – известная в Праге психиатрическая больница.

240

Боже, покарай Англию! (нем.)

241

Долой сербов! (нем.)

242

Стой! (нем.)

243

Вперед! Марш! (нем.)

244

Когда приеду я назад. (Песня на немецком диалекте.)

245

А ты, мое сокровище, остаешься здесь... (нем.)

246

Кстати! (фр.)

247

...журнал «Мир животных»... – выходил сначала в Колине, затем в Праге; издавал его Вацлав Фукс. Некоторое время редактором этого журнала был Гашек. То, что рассказывает вольноопределяющийся Марек, близко к действительным фактам, происходившим с Гашеком.

249

«Время» – газета буржуазной «народной» партии, или партии «реалистов».

«Чех» – газета правого крыла чешской католической партии.

250

...в Подкрконошах все пчелы погибли. – Подкрконоше – предгорье горной цепи Крконоше.

251

«Сельская жизнь» (англ.).

252

...птичку, сидящую на ореховом дереве. – В журнале «Мир животных» была помещена статья Гашека, описывающая птичку под названием «желудничка» – дословный перевод с немецкого «Eichelhäher». Кадлчак был прав: птичка «Eichelhäher» по-чешски именуется не «ореховка» и не «желудничка», а «сойка».

252

Eichel – желудь (нем.).

254

Дрозд (лат.).

255

«Маленький читатель» – чешский журнал для школьников.

256

Штурса, Ян (1880–1925) – чешский скульптор.

257

А, Фреди, здорово, что нового? Ужин готов? (нем.)

258

...его казнили за... *прагматическую санкцию*. – Император Карл VI, не имея потомков мужского пола, издал в 1713 г. грамоту, согласно которой земли Габсбургов переходили в наследство первому лицу мужского пола из династии Габсбургов. Если же потомков мужского пола не было бы, то наследовать эти земли могла дочь габсбургского рода. После смерти Карла VI (1740) в соответствии с этой прагматической санкцией императрицей стала его дочь Мария Терезия. Враги прагматической санкции – Карл Альберт Баварский, Филипп V, король испанский, и прусский король Фридрих – много лет вели войну с Марией Терезией. В данном случае австрийские судьи смешали прагматическую санкцию Карла VI с прагматизмом философским: именно философского прагматизма, судя по фразе «пусть было, как было...», придерживался угольщик Франтишек Шквор.

259

...его *пуговицы были рыжие, как Исав*. – Исав, сын Исаака, продавший свое первородство за чечевичную похлебку Якову, по преданию, был рыжий и мохнатый, словно покрытый власяницей.

260

«*Курьер*» – пражский иллюстрированный журнал, где помещались картинки о драках, убийствах и т. п. с соответствующими объяснениями.

261

Когда я вернусь, когда я опять, опять вернусь! (*Немецкий диалект.*)

262

Трафика – лавочка, в которой продаются почтовые и гербовые марки, папиросы и табак. В Австро-Венгрии существовала государственная монополия на табак. Концессия на трафику, являвшаяся своего рода пенсией, давалась инвалидам, солдаткам, вдовам и т. д.

263

«Победа и отмщение»; «Боже, покарай Англию»; «У сына Австро-Венгрии есть отчизна. Он любит ее, и у него есть ради чего сражаться за отчизну» (*нем.*).

264

Цислейтания и Транслейтания – неофициальные названия западной и восточной частей дуалистической Австро-Венгерской империи (существовала в 1867–1918 гг.), которые разделяла река Литава (*нем.* – Leitha), правый приток Дуная.

265

Дрина – приток реки Савы, отделяющий Боснию от Сербии. Через Дрину и Саву в 1914 и 1915 гг. австрийцы четыре раза проникали в Сербию.

266

Это отвратительно! (*нем.*)

267

Отвратительно, в самом деле отвратительно! (*нем.*)

268

Таскает с собой (*нем.*).

269

Господин, господин, господин судья» либо: «Девочки, девочки, деревенские девочки» (*венг.*).

270

Еврейские Печи – пустырь на окраине Праги.

271

Не понимаю (*венг.*).

Вы понимаете по-немецки? (*нем.*)

Немножко (*искаж. нем.*).

Скажите барыне, что я хочу с ней говорить. Скажите, что для нее в коридоре есть письмо от одного господина (*искаж. нем.*).

272

Барыня сказала, что у нее нет времени; если что-нибудь нужно, передайте мне (*искаж. нем.*).

Письмо для барыни, но держите язык за зубами (*искаж. нем.*).

273

Я подожду ответа здесь, в передней (*искаж. нем.*).

278

Растак его мать, растак его Бога, растак Христа и Марию, растак его отца, растак весь мир! (*венг.*)

279

Что это должно значить? Где этот проклятый негодяй, который принес письмо? (*нем.*)

280

Я написал, не обер-лейтенант (*искаж. нем.*).

Подпись, фамилия фальшивая (*нем.*).

281

Я люблю вашу жену (*нем.*).

Врхлицкий, Ярослав (1853–1912) – чешский поэт.

Капитальная женщина (*искаж. нем.*).

285

Вещественное доказательство преступления (*лат.*).

286

«*Пестер Ллойд*» – газета, выходившая в Будапеште.

287

«*Пешти Хирлап*» – газета венгерской националистической буржуазии, выходившая в Будапеште.

288

«*Шопрони Наplo*» – венгерская буржуазная газета, выходившая в городе Шопронь.

289

...носит петлицы своего «попугайского полка». – Имеется в виду кличка Девяносто первого полка, полученная из-за зеленых петлиц, являвшихся частью формы этого полка.

290

...пресбургские газеты. – Пресбург – немецкое название Братиславы.

291

...редактор «Комарненской вечерней газеты»... – Комарно – чешский город; до Первой мировой войны входил в состав Венгрии.

292

Дейчмейстеры – солдаты и офицеры привилегированного Четвертого пехотного полка.

293

Прекратить огонь! (*нем.*)

Держаться до конца! (*нем.*)

295

Эгер – город в северной Венгрии.

296

Богницы – район Праги, где находится больница для душевнобольных.

297

Женский род – эх вы, а еще образованный человек – есть «он феш». А мужской род есть «она фешак». Мы знаем своих паппенгеймцев (*нем.*). // В оригинале комическая игра слов. По-чешски «вошь» – «веш». А аудитор немец произносит это слово как «феш» и полагает, что «самец вши» должен называться «фешак». Между тем «фешак» по-чешски – «красавец», «щеголь», «франт». // *Мы знаем своих паппенгеймцев.* – Крылатая фраза из трилогии «Валленштейн» (1798–1799) Фридриха Шиллера (1759–1805). Паппенгеймцы – кавалерия генерала Паппенгейма. Буквальный смысл этой фразы: «По этому я узнаю своих паппенгеймцев»; переносный – «Знаем мы вас».

298

Благослови, Боже, мадьяр (*венг.; начало венгерского национального гимна*).

299

Новенький (*нем.*).

300

«*Чужак*» – сербский партизан.

301

Картоузы – тюрьма неподалеку от чешского города Йичина.

302

Исследование по истории эволюции половой морали» (*нем.*).

303

В чем дело? (*нем.*)

304

Швейк и Водичка (*нем.*).

305

Гумбольдт, Александр (1769–1859) – немецкий естествоиспытатель.

306

Морковные обжоры, глупые рольмопсы, трефовая семерка, грязная свинья, влеплю вам затрещины в ваши лунообразные морды (*смесь диал. польск. и чешск.*).

307

Друзья в минуту расставанья // С надеждой шепчут: «До свиданья» (*нем.*).

308

Нейзидлерское озеро – озеро в Венгрии.

309

Я наблюдал это под Дуклою... – Имеется в виду Дукельский перевал в Карпатах, где в Первую мировую войну происходили крупные бои, во время которых весь Двадцать восьмой чешский пехотный полк сдался в плен русским.

310

Не стрелять! (*нем.*)

311

Не стучать! (*нем.*)

Войдите! (*нем.*)

313

«У милосердных» – одна из крупнейших и лучших больниц в Праге, обслуживаемая католическими монахами ордена «Милосердные братья».

314

Осмелюсь доложить (*нем.*).

315

Кантина – чайная при воинской части, при фабрике и т. п.

316

Да, еще раз! (*искаж. нем.*)

Поверьте, до сих пор я видел в жизни мало хорошего. Меня удивляет этот вопрос (*нем.*).

318

Через полгода я сдам государственные экзамены и получу степень доктора (*нем.*).

Если они появятся в хороших переплетах (*нем.*).

320

В таком настроении он получил приглашение и пошел к ней (*нем.*).

321

Да, господа, что ни говорите, Крамарж, Шейнер и Клофач... (*нем.*)

Крамарж, Шейнер и Клофач – чешские политические деятели: Карел Крамарж (1860–1937) и Йозеф Шейнер (1861–1932) – лидеры национал-демократов; Вацлав Клофач (1862–1942) – лидер чешских национальных социалистов во время Первой мировой войны.

323

Одиннадцатой маршевой роте (*нем.*).

Ротному командиру (*нем.*).

Завтра утром на совещание (нем.).

324

В девять часов. Подпись (нем.).

Полковник Шредер (нем.).

А, чтобы тебя черт побрал! (нем.)

329

Глаченка – сорт колбасы.

330

Небесные козы – прозвище богомольных женщин.

331

Опять совещание, черт их дери всех! (нем.)

332

Старший писарь фельдфебель Ванек, господин обер-лейтенант (нем.).

333

Чернила (нем.).

334

Это что такое, господа? (нем.)

По всей вероятности, кошачий кал, господин полковник (нем.).

336

Бессмысленный набор немецких слов.

337

Ян Непомуцкий – чешский католический святой.

338

Мошон (полн. – Мошонмадьяровар) – город в Западной Венгрии на железнодорожном пути от Брука-на-Лейте к станции Раб (Дьер).

Черт бы тебя побрал (нем.).

340

Битва у Кустоццы. – Кустоцца – селение в северной Италии. Здесь австрийцы под командованием фельдмаршала Радецкого 26 июля 1848 г. разбили войска сардинского короля Карла Альберта, который после этого вынужден был покинуть Ломбардию. Во время битвы у Кустоццы Радецкому было 82, а не 84 года.

342

Асперн – деревня на левом берегу Дуная, у которой 21–22 мая 1809 г. австрийцы одержали победу в сражении с Наполеоном.

Сражался и под Лейпцигом, получил пушечный крест. – В битве под Лейпцигом 16–19 октября 1813 г. Наполеон потерпел поражение от России, Пруссии и Австрии. Пушечный крест отливался из пушек, которые были захвачены в битве под Лейпцигом. Этим крестом награждались австрийские воины за участие в боях против Наполеона в 1813 г.

343

Капошвар – город в юго-западной Венгрии.

344

«Мы покажем этим сербам, что австрийцы победят» (нем.).

345

Штыки примкнуть! (нем.)

Всем укрыться! (нем.)

346

Где командование батальона? (нем.)

Все назад! Все назад! (нем.)

Направление на ложбину, по одному! (нем.)

350

Сегединский гуляш – тушеная свинина или баранина с острыми приправами и кислой капустой.

351

Десять геллеров – мелкая разменная монета в Австро-Венгрии.

352

...пошел в библиотеку Музея. – Имеется в виду библиотека Национального музея – одна из лучших в Праге.

353

...«Око», как у Святой Троицы... – На марке частного сыскного бюро Ходоунского был изображен большой черный глаз в треугольнике; от глаза исходили лучи. Эта марка была копией католической эмблемы Святого Духа в божественной Троице.

354

На месте преступления (лат.).

355

Спи, усни! Спи, усни! // Очи сонные сомкни, // Луч погас на небе алый, // Засыпай же, люд усталый, // И до утра отдохни. // Спи, усни! Спи, усни! (нем.)

356

Заткнись ты, болван! (нем.).

357

«Грехи отцов». Роман Людвиг Гангофера (нем.).

358

Гангофер, Людвиг (1855–1920) – немецкий писатель, автор слащавых любовных романов.

359

Господа! (нем.)

Товарищи (нем.).

Итак, господа! (нем.)

362

Послушайте-ка вы, кадет! (нем.)

363

На высоте 228 направить пулеметный огонь влево (нем.)

Вещь – с нами – это – мы – посмотреть – в – это – обещали – эта – Марта – тебя – это – боязливо – тогда – мы – Марта – мы – этого – мы – благодарность – блаженно – коллегия – конец – мы – обещали – мы – улучшали – обещали – действительно – думаю – идея – совершенно – господствует – голос – последнее (нем.).

365

Вещь (нем.).

366

С (нем.).

Нам (нем.).

На (нем.).

369

Господин капитан, смею доложить... Иисус Мария! Не получается! (нем.)

370

...во время войн за Сардинию и Савойю... во время боксерского восстания в Китае... – Речь идет о войнах за Сардинию и Савойю в 1848–1849 гг., а также в 1859–1861 гг.; боксерское восстание в Китае – народное восстание 1899–1901 гг., жестоко подавленное объединенными силами восьми держав.

371

«Руководство по военной тайнописи» (нем.).

372

Походной колонной, направление – склад № 6 (нем.).

373

...в войну шестьдесят шестого года... – Речь идет об австро-прусской войне, завершившей борьбу между Австрией и Пруссией за руководящую роль в Германском союзе и явившейся важным этапом в объединении Германии под гегемонией Пруссии. В австро-прусской войне в военном союзе с Пруссией выступала Италия.

374

Слушаюсь, господин обер-лейтенант! (нем.).

375

Храбрый рыцарь, принц Евгений, // обещал монарху в Вене, // что вернет ему Белград, // перекинёт мост понтонный, // и тотчас пойдут колонны // на войну, как на парад (нем.).

376

Скоро мост был перекинут, // и обоз тяжелый двинут // вместе с войском за Дунай. // Под Землином стали наши, // чтоб из сербов сделать кашу... (нем.)

377

Граф Радецкий, воин brave, // из Ломбардии лукавой // клялся вымести врагов. // Ждал в Вероне подкреплений, // и, хоть не без промедлений, // дождался, вздохнул легко... (нем.)

378

Не разрешается! Не разрешается! Военная комиссия, не разрешается! (венг. и нем.)

379

Все разговоры между офицерами, естественно, ведутся на немецком языке. – *Примеч. авт.*

380

День, когда вероломная Россия подохнет, будет днем избавления всей нашей монархии (нем.).

381

Объединенными силами (лат. диал.).

...сэр Грей... – Грей, Эдуард (1862–1933) – министр иностранных дел Великобритании с 1905 по 1916 г.

383

Быстро сварить обед, потом наступать на Сокаль (нем.).

384

Содержание... телеграммы... вызвало недоумение... – Станция Раб находится в 110 км к востоку от Будапешта в Венгрии, а местечко Сокаль – в Западной Украине, к северу от Львова, то есть по прямой приблизительно в 500 км от станции Раб.

385

Оба офицера вели разговор по-немецки. Эта фраза звучала так: «Sie haben sich damals auch mit den deutschen Mitschülern gerauft». – *Примеч. авт.*

386

Итак, до свидания! – Автор подчеркивает, что Сагнер начинает с немецкого «also», а заканчивает чешским «nazdar».

388

...битвы у Нёрдлингена... – Католические австрийские войска 6 сентября 1634 г. разбили протестантскую шведскую армию около местечка Нёрдлинген в западной Баварии.

Зента. – Австрийское войско под командованием принца Евгения Савойского победило 11 сентября 1697 г. турецкую армию у города Зенты на Тиссе.

Кальдьеро. – В трехдневной битве у этого итальянского города 29–31 октября 1805 г. австрийские войска под командованием эрцгерцога Карла разбили наполеоновского маршала А. Массена.

Санта-Лючия. – Около итальянской деревни Санта-Лючия (Веронская область) 6 мая 1848 г. австрийское войско под командованием маршала Радецкого одержало победу над пьемонтским королем Карлом Альбертом.

Трутное. – У этого города в северо-восточной Чехии австрийская армия под командованием генерала Габленца 27 июля 1866 г. одержала победу над прусскими войсками.

схема битвы у Сараева – Сараево было занято австрийскими войсками под командованием генерала Филипповича 18 августа 1878 года.

394

Бенедек – Людвиг-Августин фон Бенедек (1804–1881), австрийский генерал. В 1846 г. потопил в крови крестьянское восстание в Галиции (Польша). В 1848 г. подавил революцию в Италии, а в 1849 г. – в Венгрии. В 1866 г. был назначен главнокомандующим Северной австрийской армии в войне против Пруссии. Война была проиграна, а Бенедек с позором уволен в отставку.

395

Милый мальчик! (*нем.*). Кстати (*фр.*).

396

У меня вышли все козыри (*нем. диал.*).

397

Смелее вперед! С Богом, смелее вперед! (*нем.*)

398

«Дело идет о том» (*нем.*).

Держитесь стойко, храбрецы, // врага разите, удалыцы, // стяг императорский развеите... (*нем.*)

400

«Венская иллюстрированная газета» (*нем.*).

401

Ведь пока других не производят... – Тридцативосьми сантиметровые снаряды выпускал германский военный завод Крупна, а сорокадвухсантиметровые – шкодовские военные заводы в Пльзене.

402

Берегись, свиньи! (*нем.*)

403

Императорская и королевская штаб-квартира Бога (*нем.*).

404

...наследника престола Карла Франца Иосифа... – Карл Франц Иосиф (1887–1922) после смерти Франца Иосифа (1916) стал под именем Карла I императором Австро-Венгрии (1916–1918).

Данкель, Виктор – генерал от кавалерии и командующий одной из австро-венгерских армий, сражавшихся в Галиции. Прославился смертными приговорами над жителями Галиции.

...эрцгерцог Фридрих... – главнокомандующий австро-венгерскими войсками в Первой мировой войне. За жестокое преследование славян поэт Петр Безруч назвал эрцгерцога Фридриха «маркизом Геро», который в X в. истреблял полабских славян.

407

На шумавском немецком диалекте: «А воняет парень, как сушеная треска».

Наложил, должно быть, полные штаны (*искаж. нем.*).

409

Передайте моей доблестной армии, что она воздвигла себе в моем сердце вечный памятник любви и благодарности (нем.).

Воняет, как золотарь! Как засранный золотарь! (искаж. нем.)

411

Такой человек, как вы, господин полковник, более необходим, чем никчемный обер-лейтенант! (нем.)

412

Корпорант – член студенческого корпоративного кружка. Такие кружки возникли в период наполеоновских войн. После 1848 г. стали центрами воинствующего немецкого национализма.

413

«*Simplizissimus*» – название немецкого иллюстрированного юмористического и сатирического журнала, подвергавшего резкой критике клерикализм, дворянские, офицерские предрассудки. Его сотрудниками были выдающиеся немецкие писатели и художники. Во времена фашизма журнал прекратил свое существование.

414

«Смеющиеся песни» (нем.).

«Кружка и наука» (нем.).

«Сказки и притчи» (нем.).

415

Поцелуй меня в задницу! (нем.)

418

Разговор капитана Сагнера с поручиком Лукашем ведется на чешском языке. – *Примеч. авт.*

419

Вокзал для воинских эшелонов (нем.).

420

«Кто говорит о...» (нем.)

421

Ну, как себя чувствуете? (нем.)

О-о-чень хо-ро-шо... Одеяло! (нем.)

423

Святая Мария, Матерь Божья! (нем.)

424

Гёдёллэ – заповедник, королевский замок и железнодорожная станция неподалеку от Будапешта.

425

Виченца. – В 1848 г. этот итальянский город восстал против австрийцев, но принужден был сдаться Радецкому.

Новара. – 23 марта 1849 г. здесь произошло сражение между сардинской и австрийской армиями; сардинская армия потерпела поражение.

426

Троекратное «ура» (*нем.*).

428

Проклятая свинья (*ит.*).

429

Свинья (*ит.*).

Мадонна моя свинья, папа свинья (*ит.*).

431

...учеников устрашали император Максимилиан... Иосиф II Пахарь и Фердинанд Добрый... – Император Максимилиан I (1459–1519) – император Священной Римской империи; в австрийских школьных хрестоматиях изображался как искусный охотник на серн; Иосиф II (1741–1790) – соправитель Марии Терезии, а после ее смерти – император Австрии; в школьных хрестоматиях прославлялся как друг народа, который сам пахал землю; Фердинанд I – австрийский император, правил с 1835 по 1848 г., умер в 1875 году.

432

...сооружение моста императора Франца Иосифа I в Праге. – Речь идет о мосте имени Франца Иосифа. К его постройке Франц Иосиф никакого отношения не имел.

433

...ирредентистское движение на юге. – Ирредентизм (от ит. «irredento» – «неосвобожденный») – политическое и общественное движение конца XIX – начала XX в. в южных областях Австрии, населенных итальянцами, за воссоединение с Италией.

434

«Наши герои в Италии от Виченцы до Кустоццы, или...» (*нем.*).

«...Кровь и жизнь за Габсбургов! За Австрию, единую, неделимую, великую!...» (*нем.*)

436

Князь Шварценберг – крупнейший помещик в Чехии.

437

Полента – итальянское национальное блюдо: каша из кукурузы, гречневой крупы или каштановой муки, политая растительным или сливочным маслом и посыпанная пармезаном.

438

...землю короны святого Стефана... – Имеется в виду Венгрия.

«За императора, Бога и Отечество» (*нем.*).

440

Растак Христа и Марию! (*венг.*)

441

«Наши brave серые шинели» (*нем.*).

442

Прешов (Пряшов) – город в восточной Словакии.

Бардеёв – город в восточной Словакии.

Мушина – город в восточной Польше.

445

Хатван – город в Венгрии.

446

В половине девятого тревога, испражняться и спать! (*нем.*)

447

Итак, извольте видеть, в половине девятого испражняться, а через полчаса спать. Вот и все (*нем.*).

448

Чех или немец? (*нем.*)

Чех, осмелюсь доложить, господин генерал-майор (*нем.*).

450

Ватиан – город в Венгрии на отрезке пути Раб – Будапешт.

451

«*Операс*» – марка дорогих сигар.

452

Отделениями, под командой отделенных командиров (*нем.*).

453

Есенская, Ружена (1863–1940) – чешская писательница.

454

Встать! Смирно! Равнение направо! (*нем.*)

455

Вольно, продолжайте! (*нем.*)

456

Осмелюсь доложить, господин генерал-майор, солдат этот слабоумный, слывет за идиота, фантастический дурак (*нем.*).

Что вы говорите, господин лейтенант? (*нем.*)

457

Встать! Смирно! Равнение направо! (*нем.*)

Больше срать не будешь? (Генерал произнес эту фразу по-польски.).

460

Да нет, вольно, вольно, продолжайте! (*нем.*)

461

Понимаете, что я хочу сказать?.. Можете идти! (*нем.*)

462

Первое отделение, встать! Ряды вздой... Второе отделение... (нем.)

Отставить! (нем.)

464

Ракошпалота – город в Венгрии, неподалеку от Будапешта; теперь пригород Будапешта.

465

Гумпольдскирхен – городок в Нижней Австрии; славится своим вином.

466

Иштвансупруги (нем.).

467

Итак, десять гульденов... Пять гульденов курица, пять – глаз. Пять форинтов кукареку, пять форинтов глазеть, да? (нем. и венг.)

468

Добрый день, друг, прощай (венг. и фр.).

469

...Хотелось вам доставить горизонтальную радость. – Швейк неправильно употребляет здесь иностранное, неизвестное ему слово.

470

Мы встретимся у Филипп. – Филиппы – город во Фракии, где в 42 г. до н. э. войска Антония и Октавиана победили Брута и Кассия. Фраза «Мы встретимся у Филипп» стала крылатой и обозначает «Придет час расплаты». Швейк понял слово «Филиппы» как наименование какого-то злачного места.

471

...в розтокскую роцу... – Розтоки – дачная местность к северу от Праги на Влтаве.

472

Смирно! Вольно! Смирно! Направо равняйся! Смирно! (нем.)

Вольно! (нем.)

Направо! (нем.)

Отставить! Направо! Налево! Полуоборот направо! (нем.)

Отставить! Полуоборот направо! (нем.)

Полуоборот налево! Налево! Налево! Заходить шеренгой! Шеренгой... (нем.)

473

Прямо! Кругом! Стать на одно колено! Ложись! Приседание делай! Встать! Приседание делай! Встать! Ложись! Встать! Ложись! Встать! Приседание делай! Вольно! Встать! Вольно! (нем.)

474

Направление на вокзал! (нем.)

Шагом – марш! Отделение, стой! (нем.)

Короче шаг! *(нем.)*

Шире шаг! Переменить ногу! На месте! *(нем.)*

На месте! *(нем.)*

475

В ногу! Отделение, кругом – марш! Отделение, стой! Бегом – марш! Отделение, марш! Шагом! Отделение, стой! Вольно! Смирно! Направление на вокзал! Бегом – марш! Стой! Кругом! Направление к вагону! Бегом – марш! Короче шаг! Отделение, стой! Вольно! *(нем.)*

485

На прицел! На изготовку! На прицел! *(нем.)*

486

К ноге! На плечо! К ноге! На плечо! *(нем.)*

487

Смирно! Равнение направо! *(нем.)*

488

Смирно! *(нем.)*

489

Наперевес! К ноге! Наперевес! На плечо! Примкнуть штыки! Отомкнуть штыки! Штык в ножны! На молитву! С молитвы! На колени к молитве! Заряжай! Пли! Стрелять вполуборот направо! Цель – штабной вагон! Дистанция – двести шагов... Приготовиться! На прицел! Пли! К ноге! На прицел! Пли! На прицел! Пли! К ноге! Прицел нормальный! Патроны готовы! Вольно! *(нем.)*

490

Снять головной убор! *(нем.)*

491

Стрельба залпами! *(фр.)*. Готовься! На прицел! Пли! *(нем.)*

492

«Политически неблагонадежен! Остерегаться!» *(нем.)*

493

Карма (санскр.) – буддийское учение о предопределении.

494

Фюзешабонь – городок в Венгрии, находящийся на Хатванском железнодорожном пути по направлению к Кошицам.

495

Мишкольц – город на севере Венгрии, крупный железнодорожный узел.

496

Тисалёк и Зомбор – города в северной Венгрии.

Новое Место у Шятора (венгерское название – *Шаторальяуйхей*) – крупный железнодорожный узел.

498

Императорский и королевский артиллерийский дивизион (нем.).

499

...ничего нельзя оставлять в руках неприятеля! Это все равно как с Перемышлем... – Перемышль переходил из рук в руки, 22 марта 1915 г. русские войска захватили эту крупнейшую крепость Австро-Венгрии. Было взято в плен свыше 120 тысяч солдат и более 90 орудий.

500

Винер-Нейштадт (нем.) – город в Австрии.

501

Осмелюсь доложить, ротный ординарец (нем.).

502

Первое мая (нем.).

503

Поржичи – улица в центре Праги.

«Розваржил» – старинный чешский трактир.

505

Грязная скотина, ты свинья (нем.).

506

...прямо... святой Мартин, который раздавал мартинских гусей бедным и голодным. – Мартинскими называются откормленные гуси, которых режут в ноябре, в День св. Мартина.

507

Слушаюсь, господин обер-лейтенант! (нем.)

508

Шапка (нем.).

...поляк... по странной случайности попал в Девяносто первый полк. – Девяносто первый полк формировался в Чехии.

510

Буду стрелять! – Солдат-поляк плохо говорит по-немецки, и у него выходит «scheißen» вместо «schießen», то есть «срать» вместо «стрелять».

511

Начальник караула! Начальник караула! (нем.)

512

Боже, храни короля! (венг.)

Слава! (венг.)

Слава! Слава Одиннадцатому полку! (венг.)

Гуменне – город в восточной Словакии.

516

Страшнице и Винограды – районы в противоположных концах Праги.

517

Кругом – шагом – марш! (*нем.*)

518

Водка у меня тоже имеется, достоуважаемый господин солдат (*нем.*).

519

Ничего, кроме хорошего (*лат.*).

520

Кстати (*фр.*).

521

Да здравствует наш батальонный командир! (*нем.*)

522

Веспрем – старинный город в Венгрии, возле озера Балатон.

523

Герой (*нем.*).

Пожертвовал (*нем.*).

Отечество (*нем.*).

526

Швейк сознательно неправильно произносит это слово. – *Примеч. пер.*

527

Лаборец – река в восточной Словакии. Берет начало с Бескидских гор, недалеко от Дукельского и Луповского перевалов.

528

Мальша – река, впадающая во Влтаву у города Чешские Будейовицы.

529

Отделение кухни офицерского питания (*нем.*).

530

«Героям Лупковского перевала» (*нем.*).

531

Киш-Березна (Малая Березна) – село в Закарпатской области Украины.

Ужок – большое село в Закарпатской области Украины, в то время находившееся на границе Венгрии и Австрии (Галиция).

533

...во время австро-германского наступления на Сане. – В связи с затишьем на Западном фронте немецкие войска получили возможность предпринять наступление в Галиции, в результате которого русские в мае – июне 1915 г. отступили за реку Сан.

534

Подебрады – курорт в Чехии.

535

Поразительно! (*фр.*)

536

«Суповое учреждение» – благотворительное учреждение в Праге, где нищие получали бесплатно суп.

537

X (ch) – одна из первых букв в чешском алфавите; V (V) – одна из последних.

538

«Титаник» – английский океанский лайнер, утонул в 1912 г., столкнувшись с айсбергом на пути из Европы в Америку.

539

«Интеллигентка» – экзамен на аттестат зрелости, сдававшийся экстерном.

540

«Ангельские шлюхи» (*нем.*).

541

Экстра-форма – военная форма австро-венгерской армии, сшитая из лучшего материала и по мерке.

542

Занято! (*нем.*)

Войдите! (*нем.*)

544

В каком году Филипп Македонский победил римлян... – Подпоручик Дуб допускает ошибку: Филипп Македонский во всех войнах терпел от римлян поражения.

545

Бельке Мезиржичи – город в Моравии.

546

Лужицкая, Венцеслава (1835–1920) – редактор женского журнала «Лада», автор любовных романов.

547

«Беседа» – пражский ресторан, где молодежь обучалась танцам и умению вести себя в обществе.

548

...Таборский, Пелгржимовский, Будейовицкий, Гумполецкий, Тржебоньский и Йиглавский округа. – Перечисляются районы Чехии.

549

Кунтуш – польская народная верхняя мужская одежда.

550

Эльза, жизнь моя (*идиш*).

551

...расстояния на небе... – Швейк, очевидно, имеет в виду расстояния между небесными телами.

552

...идет к Святому Йиндржиху. – Имеется в виду австрийский полицейский комиссариат, находившийся на Йиндржиховской улице.

553

Будь проклята эта жизнь! *(венг.)*

555

...«Аллах ахпер...» – Приводится мусульманская молитва на арабском языке, которая в переводе означает: «Аллах велик, аллах велик. Именем аллаха милостивого, милосердного. Владыка загробной жизни...»

Ярослав из Штернберга – около 1241 г. победил Батыя в Моравии под Гостином.

556

Знаешь Гостинскую Божью Матерь? – Древняя повесть рассказывает, что полководцу Ярославу из Штернберга перед битвой явилась во сне Дева Мария и затем чудодейственно помогла ему одержать победу. В Гостине были построены костел и монастырь, куда до сих пор ходят паломники.

557

Вернее, через Нижанковичи на Перемышль. – *Примеч. пер.*

558

Кто говорит по-немецки? *(нем.)*

559

Прага, знаю... знаю, это около Варшавы. – Действительно, одно из предместий Варшавы именуется Прага.

560

Осмелюсь доложить, господин фельдфебель! *(нем.)*

561

Хулиган *(чешск.)*.

562

«Не знаю я, что это значит» *(нем.)*.

563

Господин лейтенант, осмелюсь доложить! *(нем.)*

564

Ни слова по-чешски *(нем.)*.

Вы понимаете по-немецки? *(нем.)*

Да! *(нем.)*

567

Заднице *(польск.)*.

568

Императорская и королевская кошка военных складов (нем.).

569

...в царствование императора Леопольда – Леопольд II правил после императора Иосифа II только два года (1790–1792).

570

...присягу эту... я, как верный муж, исполнил. – Швейк повторяет слова Далибора из оперы «Далибор» Берджиха Сметаны (1824–1884).

571

Хухле – предместье Праги.

Это точно Прага, № 16, Йозеф Божетех? (нем.) (В немецком языке нет звука «ж», потому секретарь пишет «Бозетех» вместо «Божетех». – Примеч. пер.)

573

...дали «флека», как он дал «ре», а они «супре», он «тути», а они «боты», как он выиграл и набрал сто семь. – Приводятся термины карточной игры.

574

...по образцу богослужения в праздник Тела Господня – с октавой. – Спустя восемь дней после праздника Тела Господня во время обедни упоминалось об этом празднестве.

575

«Lustige Blätter» («Веселые страницы») – немецкий юмористический еженедельный журнал.

576

«Мы должны победить» (нем.).

578

Раз-два! (нем.)

579

Канимура – прозвище, образованное из фамилии японского генерала, действовавшего во время русско-японской войны в 1904–1905 гг.

580

...из Еврейского квартала. – Так назывался Иосифовский район города Праги, возникший на месте бывшего еврейского гетто. В этой части города находилось много значных мест.

581

Вольно! (нем.)

582

О елочка, о елочка, как прекрасна твоя хвоя! (нем.) – немецкая народная песня.

584

Перестаньте! (нем.)

585

Да (нем.).

Что? (нем.)

587

...как Либуша пророчит славу Праге. – Дева Либуша – до призвания первого чешского князя Пршемысла – владычица чехов; по древним чешским легендам, обладала даром пророчества и предсказала славу Праге.

588

...посмеяться над старыми анекдотами времен генерала Лаудона. – Лаудон, Гидеон Эрнст (1717–1790) – известный австрийский полководец, который сначала служил в русской армии, потом, с 1742 г., – в австрийской; победил прусского короля Фридриха II в 1759 г.; позднее одержал победу над турками. Его подвиги воспевались в походных солдатских песнях на всех языках империи Габсбургов.

590

«Не знаю я, что это значит» – начальные строки хрестоматийного стихотворения Генриха Гейне (1797–1856) «Лорелея».

...еще сто лет после войны будешь дослуживать! – Военная служба во времена австрийского господства продолжалась два-три года, но солдат, попавший во время военной службы в тюрьму, должен был по окончании срока службы дослуживать то время, которое он отсидел в тюрьме.

591

Деньги на питание (нем.).

592

Смирно! (нем.)

593

Нажрись деревянных шпилек... – Ливерные колбаски закреплялись с одного конца деревянными палочками-шпильками.

594

В оригинале здесь игра слов: «епоп» по-чешски имеет два значения: епопо (эноно) 1) N и 2) ничего.

595

Здесь! Осмелюсь доложить, пехотинец Швейк, ординарец одиннадцатой маршевой роты! (нем.)

596

Твое место в секте гезихастов... – Имеется в виду секта религиозных фанатиков среди афонских монахов XIV в., веривших, что если они будут созерцать свой пуп, то увидят божественный свет.

597

Слушаюсь (нем.).

598

...с неумолимой строгостью римского цезаря, решающего в цирке судьбу раненого гладиатора... – Движение большого пальца правой руки вниз означало, что побежденного гладиатора следует убить, движение пальца вверх – что пораженному гладиатору дарована жизнь.

599

Годным к строевой службе (*нем.*).

600

Вместе с твоим окружным начальником можешь поцеловать меня в задницу (*нем.*).

601

«Сию минуту, господин лейтенант!» (*нем.*)

602

Бигос по-польски – гуляш, приготовленный из свинины с кислой капустой.

603

«Что вредит желудку на войне» (*нем.*).

604

Латинское наименование майорана.

605

Пардубицы – город в Чехии.

606

Бескиды – горы в Западной Украине.